



Resource Guide for Court Interpreters

August 2016

This publication provides references compiled by the Council of Language Access Coordinators (CLAC) Working Group on Language Neutral Training Materials.

TABLE OF CONTENTS

Overview of Interpreting.....	3
Test Taking Strategies.....	4
Glossaries.....	5-6
Practice Exam Kits and Sample Tests.....	7
Practices Sites for Idioms.....	8
Additional Resources.....	9
Professional Organizations.....	10

Overview of Interpreting

[United States Courts. *Federal Judiciary Careers: Court Interpreter.*](#)

[United States District Court, District of Maine. *Taking an Interpreter's Oath to Heart.*](#)

[Open Learning Agency and Vancouver Community College. *Ethical Challenges for Court Interpreters.*](#)

[Ken Strutin. *Interpretation and Translation Resources for the Criminal Justice System.*](#)

Courtroom Demonstrations

[Direct Examination. *Questioning in Court: Prepping the Defendant.*](#)

[Professor Wes Porter, Golden State University School of Law. *Direct Exam I: Hosting a Conversation.*](#)

[Louisiana State University Trial Advocacy. *Opening Statement Demonstration.*](#)

[Cross Examination Style. *Questioning in Court: Prepping the Defendant.*](#)

[*The Secret to Successful Cross-Examination*](#)

Consecutive Interpreter Practice

[Essex Superior Court, Salem, Massachusetts. *Philip Chism Trial Prosecution, Part I.*](#)

[Essex Superior Court, Salem, Massachusetts. *Philip Chism Trial Prosecution, Part II.*](#)

[Essex Superior Court, Salem, Massachusetts. *Philip Chism Trial Prosecution, Part III.*](#)

Test Taking Strategies

Written Exam

[Synonyms and Antonyms](#)

[English Maven. Synonyms and Antonyms Quiz](#)

[English Club. Idiom Quizzes.](#)

[The U.S. Criminal Justice Process: Definitions and Steps](#)

[Free Rice, English Vocabulary Quizzes](#)

Oral Exam

[FluentU, Practice Tongue Twisters](#)

[About Education. Reading Comprehension Dialogues](#)

[Dialogue Workout](#)

[United States Court of Appeals for the Federal Circuit. Oral Argument Search.](#)

[Suffolk University Law School. Oral Arguments Before the Massachusetts Supreme Judicial Court](#)

[TransLegal. Lawyer-Client Dialogue.](#)

Glossaries

[Maupin Taylor & Ellis, P.A. *Glossary of Terms for Judiciary Interpreters.*](#)

[United States Courts. *Glossary of Legal Terms.*](#)

[New Jersey Administrative Office of the Courts. *Essential Dictionaries for Court Interpreters.*](#)

[Superior Court of California, County of Sacramento. *Legal Glossaries.*](#)

[TransLegal. *Legal Glossaries.*](#)

[New York Courts. *Glossary of Legal Terms.*](#)

[NOLO. *Nolo's Free Dictionary of Law Terms and Legal Definitions.*](#)

[Vancouver Community College. *Multilingual Legal Glossary.*](#)

[MassLegal Services. *Legal and Social Service Glossaries in Various Languages.*](#)

[Duhaime. *Duhaime's Law Dictionary.*](#)

[State of Connecticut Judicial Branch. *Glossary of Legal Terminology-Most Frequently Used Terms.*](#)

[Tennessee Courts. *Glossary of Legal Terminology.*](#)

[National Consortium of Interpreter Education Centers. *Legal Terminology.*](#)

[National Center for State Courts. *Glossaries for 2010-2011 Test Development: Armenian \(Eastern\), Khmer, Korean, Mandarin, Punjabi, Spanish, Tagalog, Vietnamese.*](#)

[National Association for Court Management. *Glossary.*](#)

[National Center for State Courts. *Glossary of Commonly Used Court & Justice System Terminology.*](#)

[Lexicool. *Dictionaries and Translation.*](#)

[The Idiom Connection. *English Idioms and Quizzes.*](#)

[Foreclosure University. *Foreclosure Terms.*](#)

Spanish

[New Jersey Administrative Office of the Courts, *Glossary of Legal \(and Related\) Terms and Courthouse Signs English/Spanish.*](#)

Portuguese

[New Jersey Administrative Office of the Courts, *Glossary of Legal \(and Related\) Terms and Courthouse Signs English/Portuguese.*](#)

Marshallese

[*Marshallese-English Online Dictionary.*](#)

Korean

[Washington Courts. *Glossary of Selected Legal Terms: English-Korean.*](#)

Chuukese

[Oregon Courts. *Glossary of Legal Terms for Multnomah County \(Chuukese\)*](#)

Ilokano

[National Center for State Courts. *Abbreviated Glossary for Ilokano Examination.*](#)

Arabic

[Ayman Khatib, Khalil Ansara. *Glossary of Legal Terminology English-Arabic.*](#)

French

[SIL. *French/English Glossary of Linguistic Terms.*](#)

Practice Kits, Sample Tests and Recordings

[The Interpreter's Gym.](#)

[ChinaSona. Court Interpreter Preparation Class \(Mandarin Chinese\).](#)

[National Center for State Courts. Self-Assessment and Study Tools.](#)

[Prometric. Sample Court Interpreter Oral Examination.](#)

[Minimal Pair. Resources for Court Interpreters.](#)

[Speechpool.](#)

[New Jersey Administrative Office of the Courts. Resources for Professional Development of Court Interpreters.](#)

Practice Sites for Idioms

[Learn English Today. *English Idioms and Idiomatic Expressions.*](#)

[GoEnglish. *Pocket English Idioms.*](#)

[Kaete Hester. *Understanding English Idioms. SlideShare.*](#)

[American Interpreting. *Idiomatic and Expressions 108 Module 4.*](#)

[American Interpreting. *Idiomatic Expressions and Slang 105 Module 3.*](#)

Additional Resources

Written

Alcaraz-Varó, E., *Legal Translation Explained – Translation Practices Explained, Vol.4.*

Berg-Seligson, Susan, *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process* (U. of Chicago Press, 1990, 2002)

Dueñas-González, Vásquez & Mikkelson, *Fundamentals of Court Interpretation* (Durham, NC: Carolina Academic Press, 2012)

Edwards, Alicia, *The Practice of Court Interpreting* (Philadelphia: John Benjamins, 1995)

Gile, Daniel, *Basic Concepts and Modes for Interpreter and Translator Training* (Philadelphia: John Benjamins, 1995)

Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained* (Manchester: St Jerome, 1998)

Mikkelson, Holly, *Introduction to Court Interpreting* (Manchester, UK: St. Jerome Publishing 2000)

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation* (Longman, 1988)

Rozan, Jean-François, *Note-taking in Consecutive Interpreting* (Tertium: 2005). *English translation of the original.

Online

[Interpreter Training Resources](#)

Note-Taking

[Rozan, Jean Francois. *Note-Taking in Consecutive Interpreting.* \(Geneve: Georg, 1956\)](#)

[Interpreter Trainers. *Consecutive Note-Taking, Part I.*](#)

Professional Organizations

[National Association of Judiciary Interpreters & Translators](#)

[American Translators Association](#)

[New England Translators Association](#)

[International Medical Interpreters Association](#)

[NAJIT Position Papers](#)